

# a flisni ju një gjuhë tjetër nga ofruesi i ndihmës (asistenti) juaj?



Shërbimi ynë bashkëpunon me **shërbimin** e përkthyesve për të mundësuar një bisedë sa më të mirë ndërmjet jush dhe asistentit tuaj.

## ka 3 mënyra të përkthimit

- 1 Një përkthyes është i pranishëm gjatë takimit (përkthim "live" / me prani)
- 2 Përkthim me telefon
- 3 Përkthim me anë të kameras së kompjuterit (kjo nuk është gjithmonë e mundur).

Asistenti shikon bashkë me ju se cila është mënyra më e mirë për ju.

- ✗ Përkthyesi mund të jetë **një burrë ose një grua**.
- ✗ Shërbimi i përkthimit **është falas për ju**. Shërbimi ynë e paguan përkthyesin dhe e kërkon/thërret atë.
- ✗ Përkthyesi ka **për detyrë të mbrojë sekretin profesional**: përkthyesi nuk do t'ia tregojë kurrë ndonjë njeriu tjetër se çfarë i thoni ju asistentit tuaj.

## marrëveshjet

- 1 Ejani **në kohë (jo me vonesë)** në takim. Përkthyesi ka ardhur posaçërisht për ju. Na paralajmëro nëse nuk mund të jeni të pranishëm (nuk mund të vini), ose do të vini me vonesë.
- 2 Përkthyesi i nënshtrohet rregullave të qarta:
  - ✗ Përkthyesi përkthen në **formën "unë ..."**. Fol me asistentin dhe drejtoju drejtpërdrejtë atij. Përkthyesi do të përkthejë rrallë pas rralle se çfarë thoni ju ose asistenti në formën "unë ...".
  - ✗ Përkthyesi **përkthen gjithëçka që thuhet**, pa shtuar, hequr apo ndryshuar gjë. Pra, përkthyesi përkthen edhe thënie të pakëndëshme ose kërcënuese.
  - ✗ Përkthyesi **e ruan jetën e tij private**. Ai nuk do t'ju japë kurrë të dhënat e tija personale (adresën e shtëpisë, numrin e telefonit, etj.).
  - ✗ Një përkthyes është **i paanshëm**, ai nuk mban anën e asistentit dhe as anën tuaj.
- 3 Informojeni asistentin **nëse ju e njihni përkthyesin, ose nëse ju nuk ndiheni mirë me përkthyesin**. Nëse është e nevojshme mund të kërkojmë një përkthyes tjetër.
- 4 **Nuk lejohet që përkthyesi të bëjë gjë tjetër përveçse të përkthejë**. Për shembull : ai nuk lejohet të ndihmojë në punën administrative.
- 5 **Nuk lejohet** që t'i ofrosh përkthyesit **dhurata** (para, dhurata, ftesa për dreka/darka).

# spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener?



Onze dienst werkt samen met een **tolkendienst** om een goed gesprek tussen jou en jouw hulpverlener mogelijk te maken.

## er zijn 3 manieren van tolken

- 1 Een tolk is aanwezig tijdens het gesprek (live tolken)
- 2 Telefonisch tolken
- 3 Tolken via webcam (niet altijd mogelijk)

De hulpverlener bekijkt samen met jou wat voor jou de beste manier is.

- ✗ Een tolk kan **een man of een vrouw** zijn.
- ✗ De tolkendienst is **gratis voor jou**. Onze dienst betaalt de tolk, en vraagt hem aan.
- ✗ Een tolk heeft **beroepsgeheim**: wat jij aan jouw hulpverlener vertelt, zal een tolk nooit aan iemand anders verder vertellen.

## afspraken

- 1 Wees **op tijd** voor de afspraak. De tolk is speciaal voor jou gekomen. Verwittig ons wanneer je niet aanwezig kan zijn, of te laat zal zijn.
- 2 De tolk houdt zich aan duidelijke regels:
  - ✗ De tolk vertaalt in de **ik-vorm**. Spreek en richt je rechtstreeks tot de hulpverlener. De tolk zal wat jij of de hulpverlener zegt beurtelings in de ik-vorm vertalen.
  - ✗ De tolk **vertaalt alles wat er gezegd wordt**, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen. De tolk vertaalt dus ook onaangename of beledigende opmerkingen.
  - ✗ De tolk **beschermt zijn privacy**. Hij zal zijn persoonlijke gegevens nooit doorgeven (privé-adres, telefoonnummer, enz.).
  - ✗ Een tolk is **onpartijdig**, hij staat niet aan de kant van de hulpverlener, en ook niet aan jouw kant.
- 3 **Ken jij de tolk persoonlijk? Of voel jij je niet goed bij de tolk?** Vertel dit aan de hulpverlener! Eventueel kunnen we een andere tolk zoeken.
- 4 De tolk mag **niets anders doen dan vertalen**. Hij mag bijvoorbeeld niet helpen bij administratie.
- 5 Je mag de tolk **geen giften** aanbieden (geld, cadeaus, uitnodigingen voor maaltijden).